

DÂN CA
thái

NHÀ XUẤT BẢN VĂN HÓA



LỜI NÓI ĐẦU

Dân ca Thái rất phong phú và gắn chặt với cuộc sống con người lao động. Dòng đời mỗi con người từ khi sinh ra, lớn lên cho đến khi nằm xuống, luôn có một dòng dân ca xoắn xuýt lấy. Dường như mỗi chặng đời người đều được đánh dấu bằng những thể loại dân ca riêng. Hát trao vòng vía cho trẻ sơ sinh, Hát đồng dao cho các em nhi đồng thiếu niên. Hát trai gái giao duyên cho thanh niên nam nữ, Hát đám cưới cho các lứa đôi, Hát lên nhà mới cho những gia đình hạnh phúc. Vào lứa tuổi trung niên con người phải biết ca hát để tham gia các sinh hoạt âm nhạc trong các ngày hội, ngày lễ ngày cầu cúng của cả bản làng. Những người già thường ưa thích các buổi hát kể chuyện cổ tích hay các anh hùng ca dân tộc. Và khi một con người xế chiều mãn bóng thì được cả cộng đồng ca hát tiễn đưa tới nơi an nghỉ cuối cùng.

Ba tập dân ca Thái xuất bản trước đây đã phần nào giới thiệu được những thể loại dân ca Thái chủ yếu. Tuy vậy, đó mới chỉ là một phần nhỏ trong kho tàng dân ca quý báu của dân tộc Thái anh em. Cần phải có nhiều tập dân ca được xuất bản tiếp. Tập dân ca Thái này chính là nhằm đáp ứng yêu cầu đó.

Trong tập này, ngoài những bài mới giới thiệu lần đầu chúng tôi có chọn thêm một số bài đã xuất bản trong các tập trước. Bản ghi của số bài này được sửa chữa và bổ sung cho phù hợp hơn với băng ghi âm.

Khi sử dụng các bài trong tập dân ca này, mong các bạn lưu ý mấy điều sau đây :

— Ở những bài có ghi trên khuông nhạc là « nhịp tự do », thì vạch chắn khuông nhằm ngăn cách các câu nhạc (một vạch) và khổ nhạc (hai vạch).

— Dấu thăng một gạch chéo đặt ở vị trí âm nào là để chỉ độ cao của âm đó di động giữa âm tự nhiên và âm thăng.

Nhà xuất bản Văn hóa vui mừng giới thiệu với các bạn tập Dân ca Thái do bạn Tô Ngọc Thanh sưu tầm, ghi âm, phỏng dịch. Băng ghi âm của các bài trong tập này được lưu trữ tại Viện Nghiên cứu âm nhạc Việt Nam.

Hà Nội, tháng 11 năm 1979

Nhà X. B. V. H.
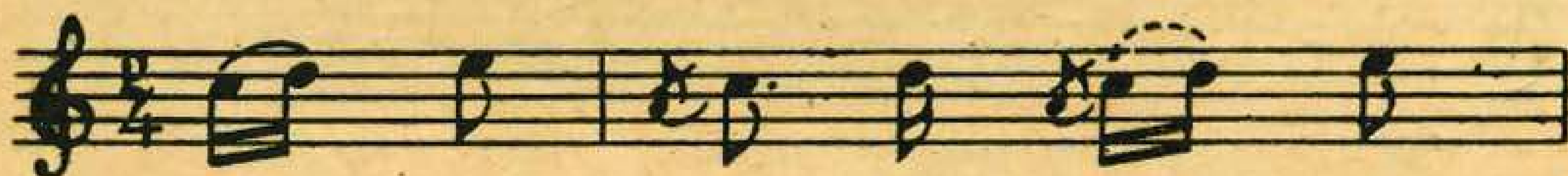




XIN ĐỪNG QUÊN

Nhá lứm
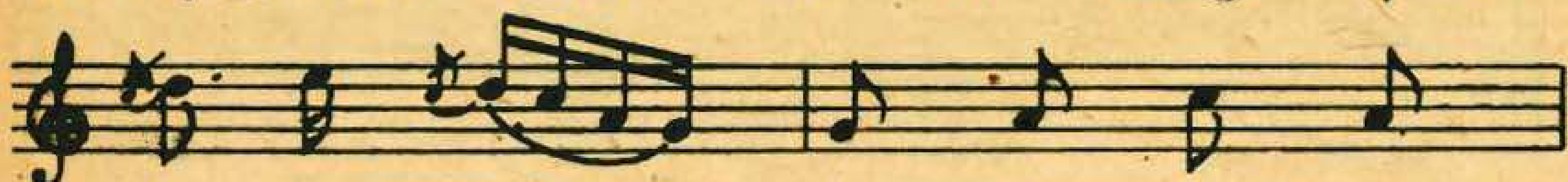
Người hát:
LÙ THỊ EM
Mường Lay – Lai Châu

Làn điệu:
Khắp táng txạ
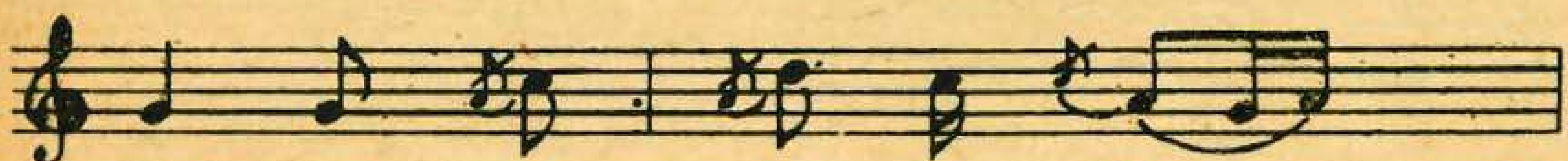
Hơi nhanh



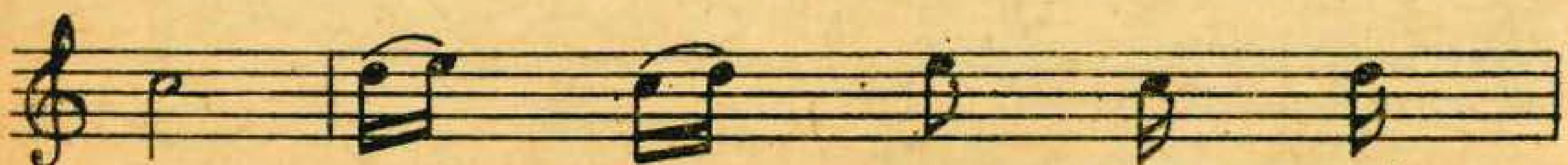
Lời Thái: Ỉn bóh leo háu nhá lứm xê
Lời dịch: Mùa xuân tần xin đừng quên
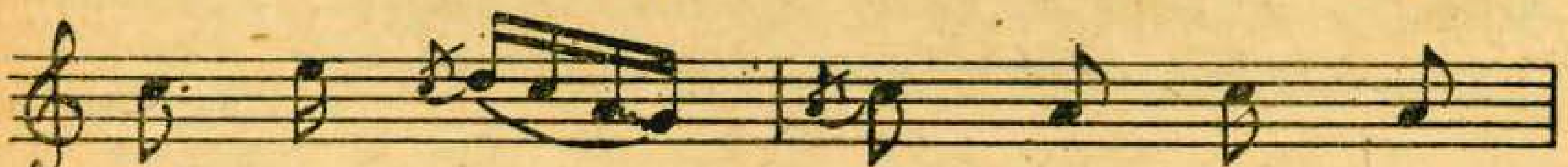


pun né bạn Ban pún nhá lứm
nhau ơi bạn ! Mùa xuân chớ quên



chu, lè pun nóm né bạn
tình, đời thanh xuân hởi tình



ơi ! Hặc căn lẹo hảư mắn
ơi ! Ta bện mối tình cho



mẳn cữ dương, đôi Khun Lú Náng
chặt bên nhau, như Khun Lú Nàng

Ủa mừa pang cỏn nẻ bạn ơi!
Ủa(1) đời ngày xưa hỡi tình ơi!

Ỉn bóh lẹo háu nhá lứm xê pan,
Mùa xuân tàn xin đừng quên lứa đôi,

ban pún nhá lứm lả, lè pun
mùa hoa chớ quên tình, đời thanh

nóm nẻ bạn ơi! Vá piêu lả phúh
xuân hỡi tình ơi! Khăn piêu(2) này em

kho nén điêu Yêu căn xướng Lú
buộc lứa đôi, như Khun Lú - Nàng

Ủa, mừa pang cón nẻ bạn ơi!
Ủa, đời ngày xưa hỡi tình ơi!

GHI CHÚ: (1) *Khun Lú - Nàng Ủa : Tên đôi trai gái yêu nhau thắm thiết, nhân vật trong truyện thơ cổ Thái "Khun Lú Nàng Ủa".*

(2) *Khăn piêu : Khăn đội đầu của con gái Thái.*

CHỚ QUÊN CON CÁ NHỎ

Nhá lứm pa nọi
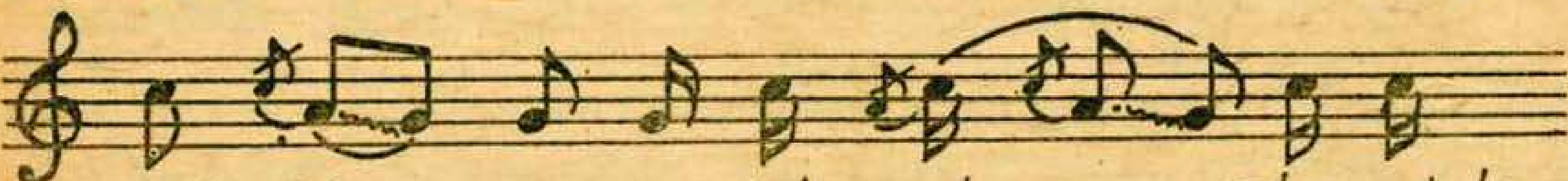
Người hát:
ĐIÊU THỊ THẸNG
Quỳnh Nhai – Sơn La

Làn điệu:
Khắp báo xao

Vừa phải – Nhịp tự do



Lời Thái: Ơi! Đảy kin pa luông
Lời dịch: Ơi! Được cá to chàng chớ



nhá lứm pa nọi để nớ Tứng chái
có quên phận hèn tép diu. anh yêu



á! Đảy kin pa cỏi nhá lứm pa bú nhỉnh
ơi! Được ăn gỏi cá chớ quên cái bống thiếp



thi. Oi ói! É cỏm lè chỉ pin é
đơm. Oi ói! Muốn ăn gỏi, khéo chỉ có



cang lọ. É cang lè chỉ pin khô hảng đảm nể.
xương thôi; khéo chỉ còn có con nòng nọc mà thôi đó.

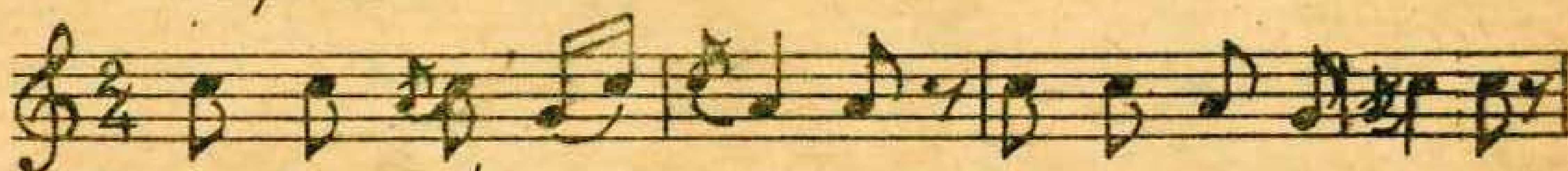
GHI CHÚ: *Các vạch chắn khuông dùng phân ngắt câu nhạc (một vạch) và khổ nhạc (hai vạch).*

GÕ VE SẦU
Tói chúc chắn

Người hát :
LÙ THỊ KHƠI
Quỳnh Nhai — Sơn La

Làn điệu :
Khắp xư lếch nọi

Vừa phải



Lời Thái: Tói chúc chắn củn lem lem . Tói méng khem củn chủn chủn
Lời dịch: Hởi các chú ve kim kim . Hởi chú ve sầu mỗ mỗ



Lủng mạ kin nặm mỏh mỏh . Ỏh mạ kin nặm mơi mơi .
Hãy đến đây mà uống nước . Hãy đến đây mà ăn sương .

GHI CHÚ : *"Gõ ve sầu" là một trò chơi và là một điệu đồng dao của trẻ em Thái . Các em chặt những cành cây tươi, có lá dày và bóng mặt, đem về buộc vào cọc sân phơi ; rồi lấy nước phun cho ướt lá . Lá ướt sẽ phản chiếu ánh trăng . Các em ngồi dưới các cành cây đó và gõ vào cọc sân phơi bằng một thanh tre theo nhịp điệu ‖ ♫ ♩ | ♫ ♩ | ♫ ♫♬ | ♫ ♪𝄾 ‖ và hát bài hát trên . Ve sầu nghe tiếng gõ vang lên trong đêm vắng, lại bị hấp dẫn bởi khối không khí ẩm bao quanh các cành lá, sẽ bay đến, đậu vào các cành lá . Các em nhổm lên bắt ve .*

MỜI RƯỢU

Mơi lảu
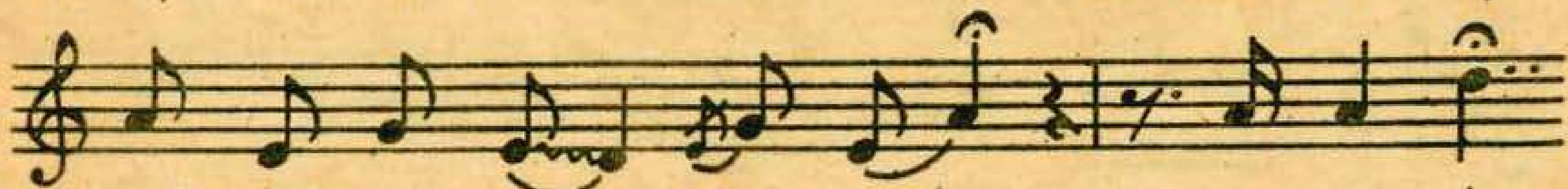
Người hát :
LÙ THỊ EM
Mường Lay – Lai Châu

Làn điệu :
Khắp xao xin
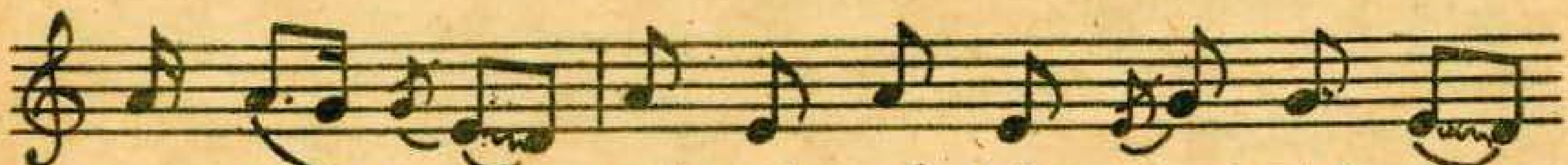
Nhanh vừa – Nhịp tự do



Lời Thái : I a ới i dơ! Nỉu mứ xuổi bóh
Lời dịch : I a ới i dơ! Xòe xòe bàn tay



khá khỏi mơi nà xin ná! I a ới
búp giềng em mời, chàng ơi! I a ơi



i dơ! Phá mứ xuổi bóh khinh khỏi mơi
i dơ! Uốn bàn tay xòe như hoa giềng



cơn để xên ná I a ới i
mời chàng cạn chén. I a ới i



dơ! chén lẩu chảng bảu ngau tẹ lọ xin ná!
dơ! Rượu nhạt lắm chẳng say đâu mà ơi chàng!

TRĂNG SÁNG ĐI CHƠI CÁNH ĐỒNG

Bươn hai pay ỉn loong tôông
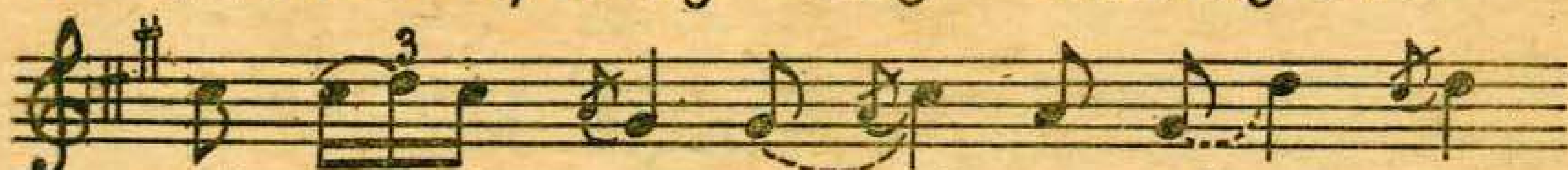
Người hát :
TOÒNG THỊ LIÊN
Mường La – Sơn La

Làn điệu :
Khắp loong tôông
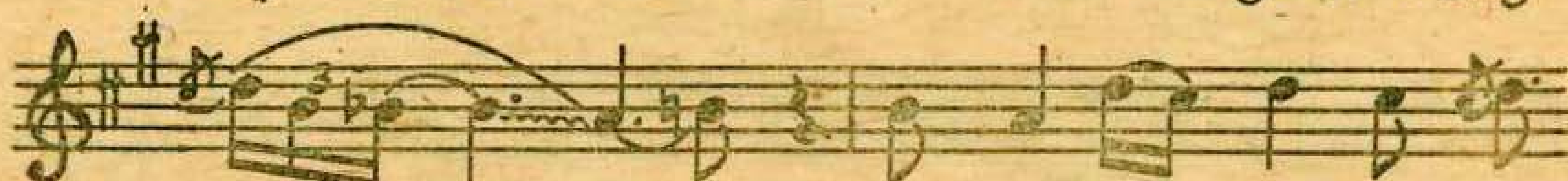
Nhịp tự do – Vừa phải



Lời Thái : Khay nay chơi . . . . phạ xiểng lẹo,
Lời dịch : Đêm nay trăng sáng - ánh vàng chiếu
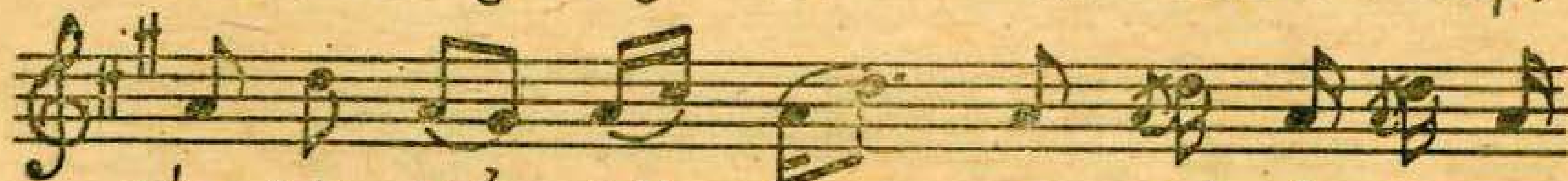


há• má lảy len toi xải cơn để péng
lung linh bên bờ suối trên dòng cát trắng



ơi Bươn hai é lé, khuôn há
sáng ngời . . . . Tâm hồn em như bay theo
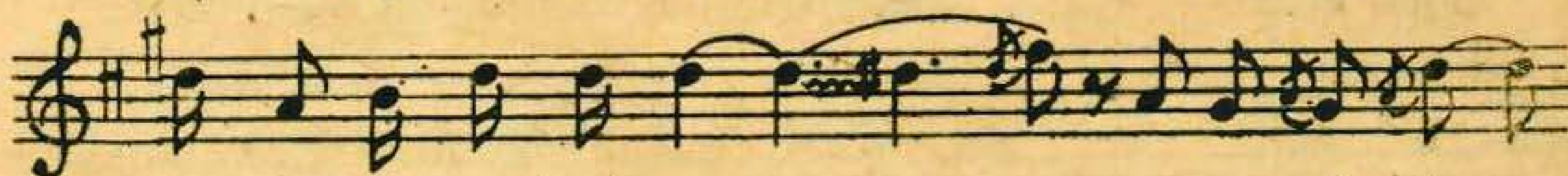


má lèn toi nặm lo ná péng ơi
bao làn sóng vàng lan xa xa . . . tắp,
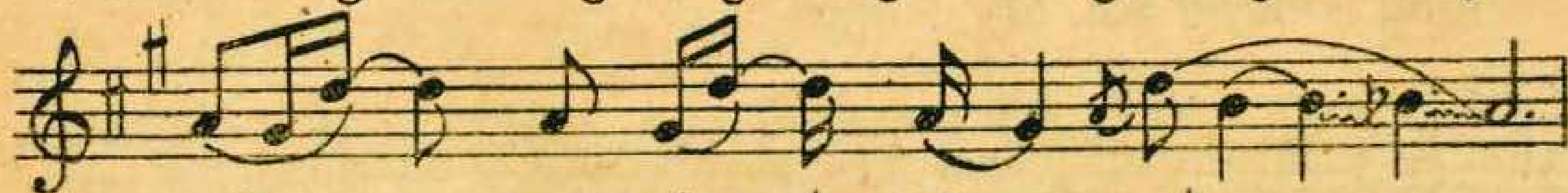


Tắm húh khẳm húh khép lẹo há lảy len toi
bay vút lên bầu trời cao muôn ngàn cánh sao
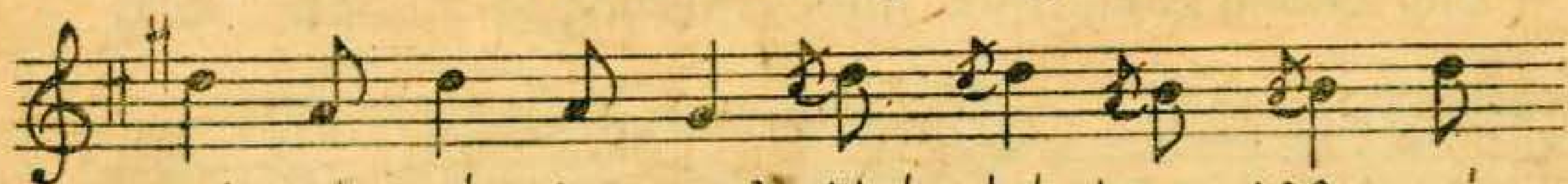


suôi lẹo lo Phạ xiểng lẹo há lảy
dọi sáng soi . . . . . Gió nhẹ mơn man, kia
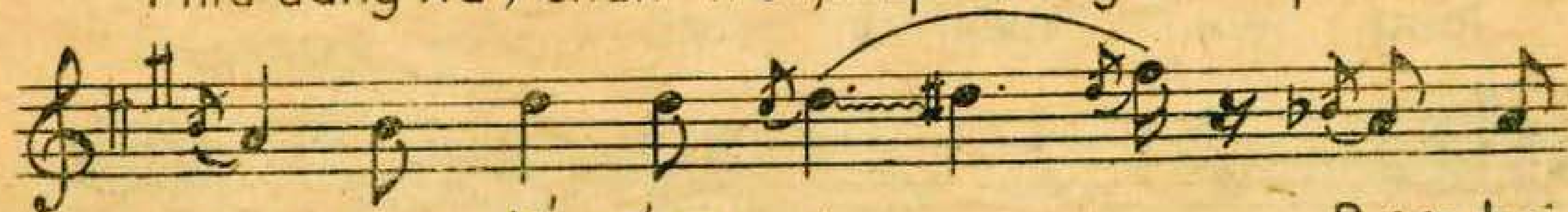


lé lao cơn để lồm ơi ! Bươn hai lảy lé
cánh rừng xa sương đang buông. . .xuống, núi ngàn dường như
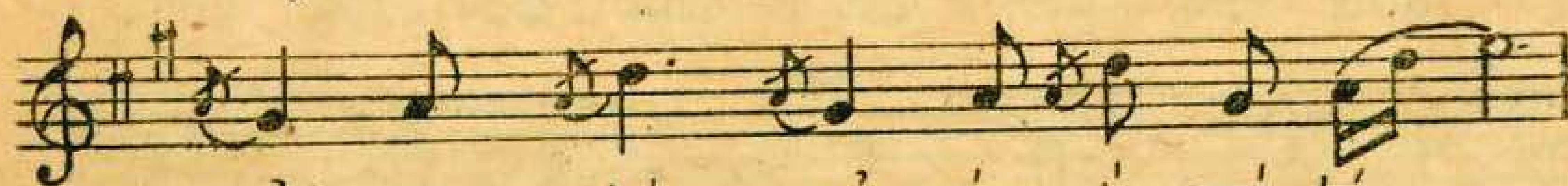


mỏh lẹo ló lá hà ơi!
trôi trên biển sương trắng mờ . . . . . .
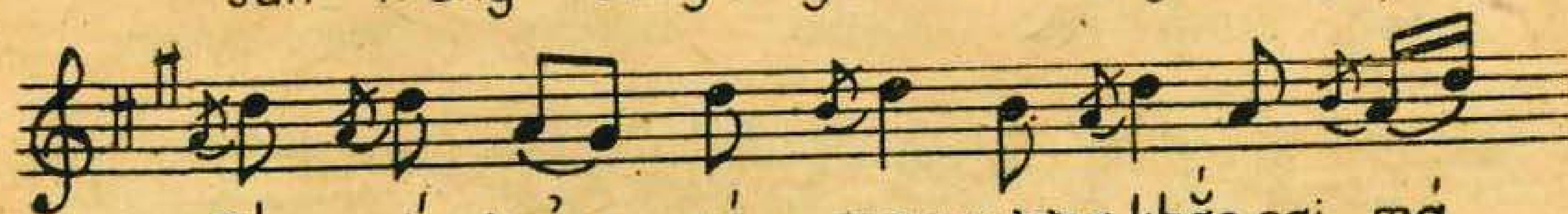


Lé to cốn phương tẩu khó phá loong tôông ná
Phía đằng xa, chân trời, thấp thoáng ai qua cánh
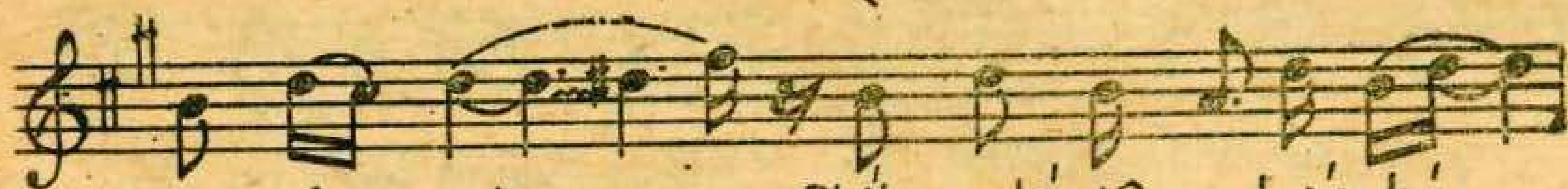


lương cơn để péng ơi Bươn hai
đồng lúa chín hương bay . . . ngát Trăng lên
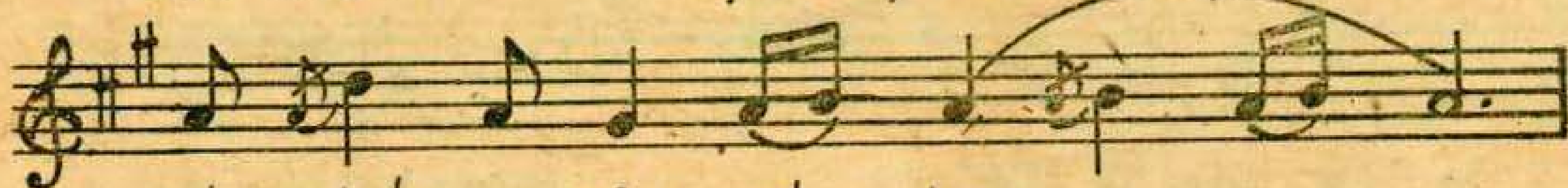


toổng xai hé nả cáy i má ló.
sàn trăng sáng, gà lên tiếng dồn gáy



Páu pí toỏng pá may xương khắp cai má
Tiếng pí pặp quyến luyến như giục lòng em .
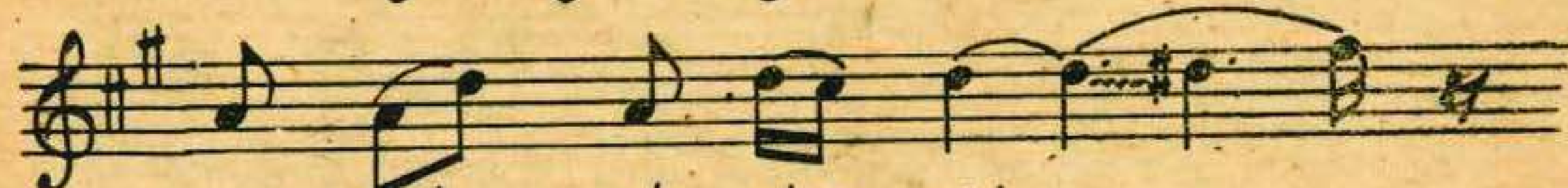


. na péng ơi ! Phắng nghỉn tô ma hướn há
bao xao . . . . xuyến. Tay lướt thoi dệt quên đưa ,



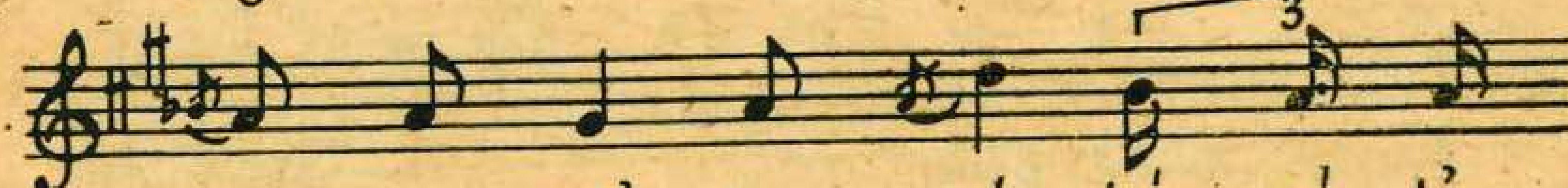
hảu chồm pay tỏn má lo . .
lòng những bồi hồi nhớ ai . . . .
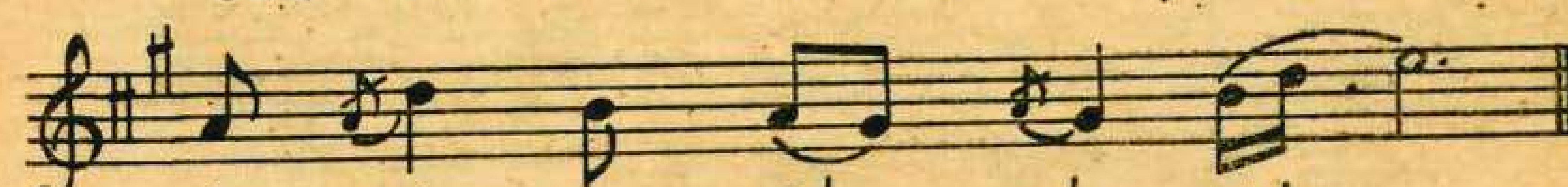


Nghỉn to xương pí ỏn ói chu tản xí
Biết chăng chàng, hỡi người thương ơi ! Sáo vang



xương mó má péng ơi !
lòng em niềm ân ái . . . .



Bươn hai . kiểu hua có há má lảy
đưa tâm hồn em như bay theo ánh



lồng háng cơn đế péng ơi !
trăng sáng lạc vào rừng sâu !

GHI CHÚ : *Các dấu ♯ để chỉ cao độ các âm cao hơn đô ♮ và xon ♮ một chút, nhưng lại chưa bằng đô # và xon #*

SAO LẠI QUÊN NHAU?

Xư chẳng lứm căn?

Người hát:
QUÀNG THỊ CHOM
Mường La — Sơn La

Làn điệu:
Khắp báo xao
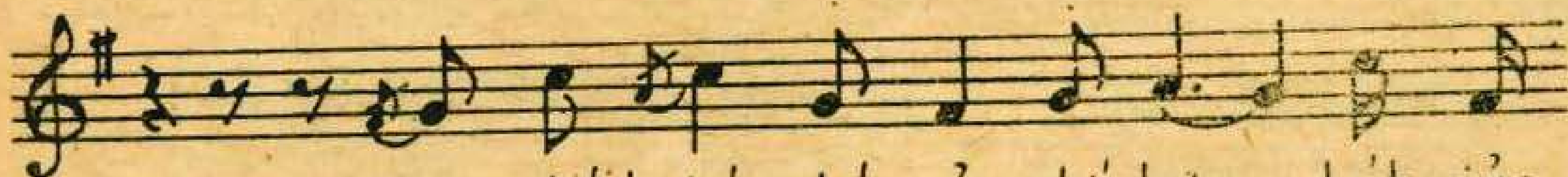
Chậm vừa – Nhịp tự do



Lời Thái: Ầy dơ ây dơ!
Lời dịch: Chàng ơi! anh ơi!
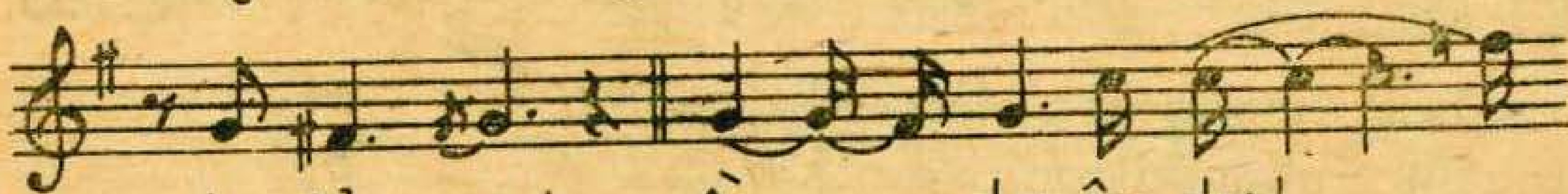


Bóh pục lốn pên hom nẻn ni
Đóa hoa bưởi rơi rồi còn thơm



Khuôn nhỉnh hứ chỉ mẻn chỉnh tẹ, háh giản
Lòng em đây muốn chòi hoa thơm, muốn chòi



to nam né panh ơi ơi!
nhưng còn sợ gai anh ơi!
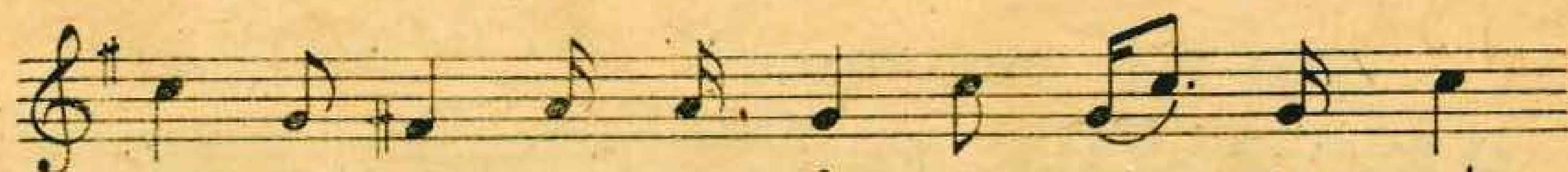


chụ lả ơi! Ầy dơ ây dơ!
hỡi chàng ơi! Chàng ơi anh ơi!
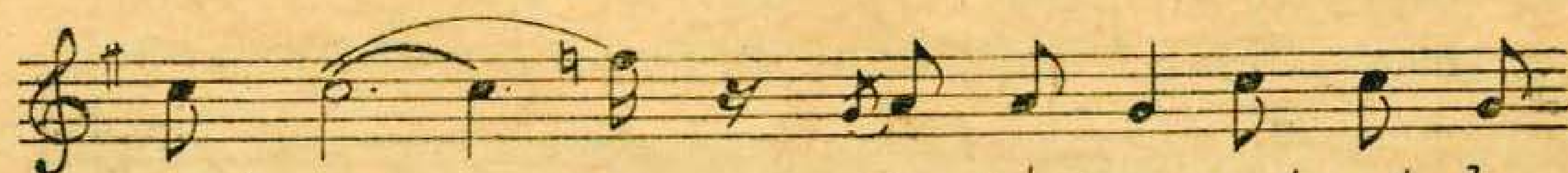


Chí lán cọ háh giản mỉa khuôn lả lá kơn để
Ve kêu bên kia đồi, tiếng đau buồn lòng em tái
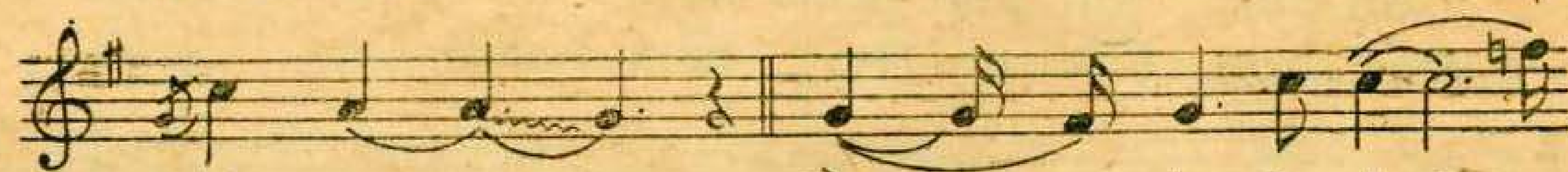


chụ hả ơi! · Khuôn nhỉnh
tê, chàng ơi! Ngày xưa



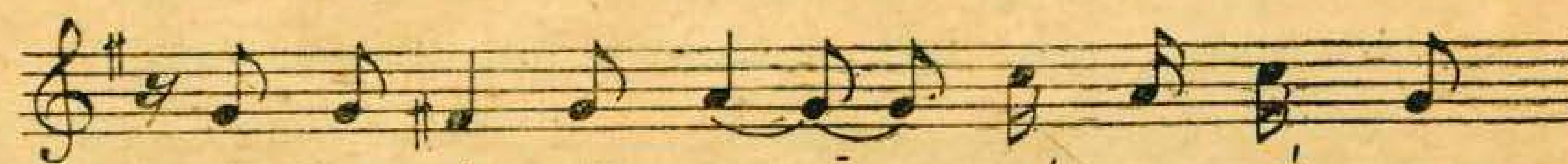
hứ kẻ xửa pha la ải lón dú thôi nả
anh đã thề anh sẽ đục đá đỏ thành cành
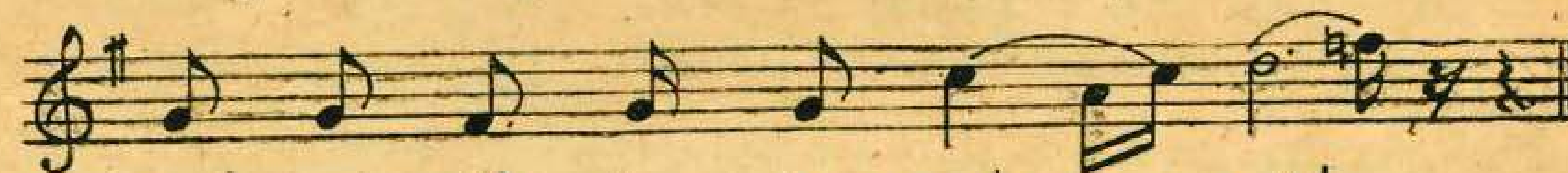


panh ơi! Ken ké hoong pú nớ ỏm
hoa thơm Khắc trên hòn đá trắng đường



ính ne. Ày dơ ây dơ!
tơ duyên Chàng ơi, anh ơi!



Nánh xo tỏn bỏh xon má men mắn cai
Nay sao lòng anh đã, đã quên hết, lời



hảư noọng lả lẹo lọ panh ơi!
thề nguyền ngày xưa kia anh ơi!

Ghi chú: Dấu # chỉ cao độ nốt Pha di động giữa Pha # và Pha ♮
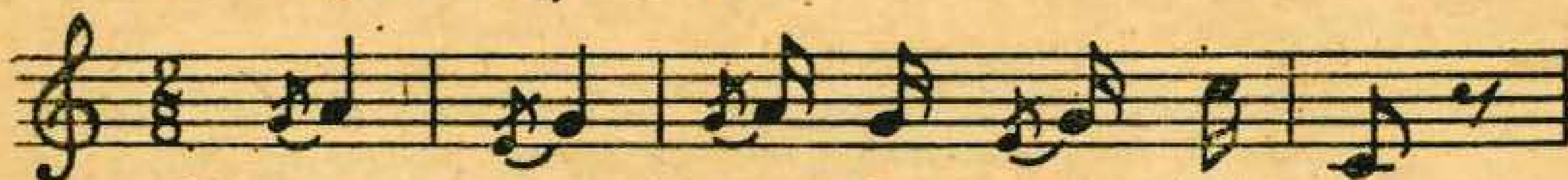
CHÀNG CHƯƠNG DŨNG CẢM

(Trích anh hùng ca Chương Han)

Người hát :
LƯƠNG VĂN MƯỜI
Thuận Châu – Sơn La

Làn điệu :
Khắp chương
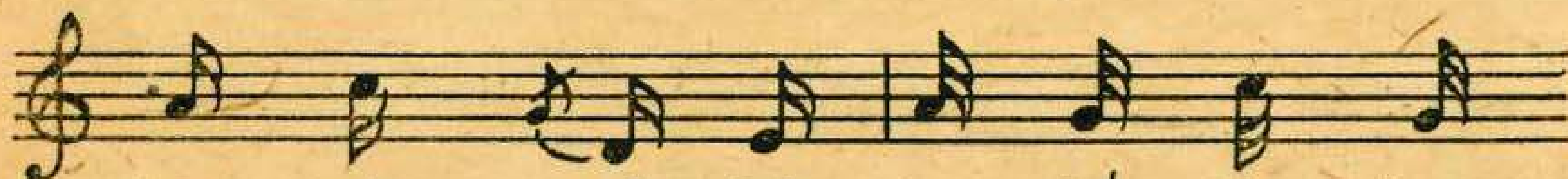
Hơi chậm – Nhịp tự do
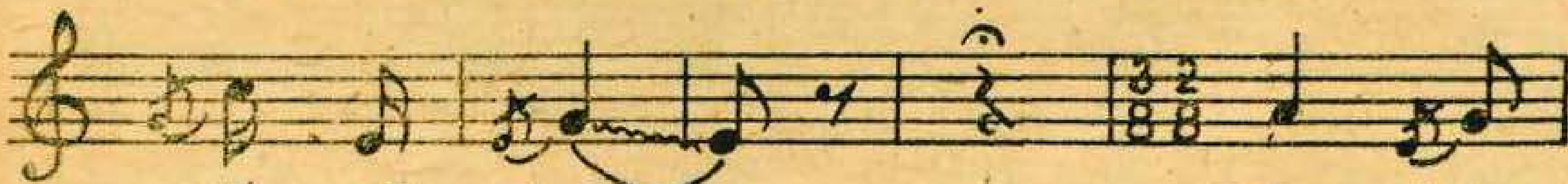


Lời Thái : Chương tai co đi to mứa pha.
Lời dịch : Chết đi, chúng ta đâu có sợ!
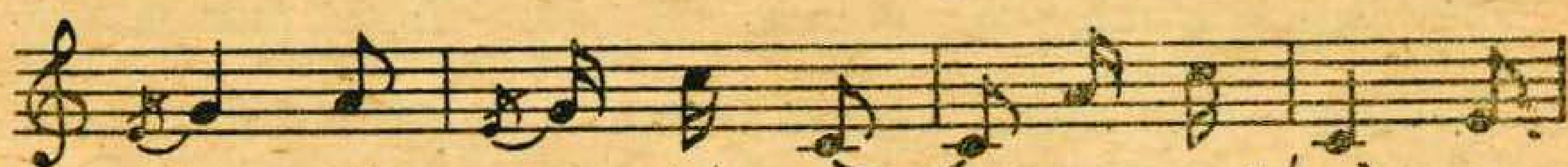


Khuýnh tai co đi to mứa pha
Chúng ta sẽ đem quân báo thù



Me cáy cả hộn hụ phắc láp tang
Đâu có đợi người ta cầm kiếm về



háu mừa đaư? To chăm
giúp một tay? Gốc cây



đin báu cua pháy mảy. Chương chí cảy côn
khô hãi chi đốm lửa? Chương sẽ trảy ngàn



lạn côn lá xen phốn Xốn au
muôn triệu quân đi đánh. Đánh cho



hua mốt Then pặt ví kịn lảu nặn nả!
tan lũ Then quạt mát uống rượu mà xem!

GHI CHÚ: *Anh hùng ca "Chương Han" kể về cuộc đời và chiến công của một nhân thần tên là Chương. Chương cùng em là Khuýnh hy sinh trong chiến đấu chống quân xâm lược vốn được thần Thợ rèn trên trời xuống giúp. Linh hồn anh em Chương dẫn quân lên đánh phá tan nát cả 12 mường trời để trả thù. Đoạn trích ở trên mô tả ý chí báo thù của anh em Chương sau khi chết.*

HÁT CHIA TAY

Khắp páy căn

Người hát :
LÒ THỊ LỤU
Mường Lay — Lai Châu

Làn điệu :
Páy căn

Chậm – Nhịp tự do



Lời Thái : (Ư) Nai ỹ! Xên phu dên
Lời dịch : Ai ơi à! Anh em ta



nhắn ne hòm hấu lẻ bảo lai xao
khắp xa gần này trai quý gái yêu



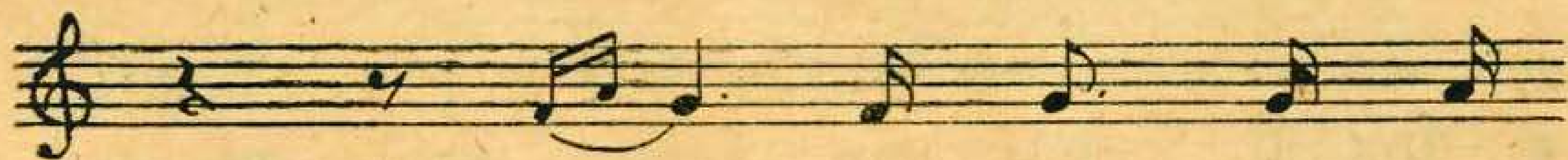
lai! Lả né ơi! Chau
ơi! Này này hỡi! Như



muôn nọi hong nặm lè lỉnh qué
muôn dòng suối nhỏ cùng chung một



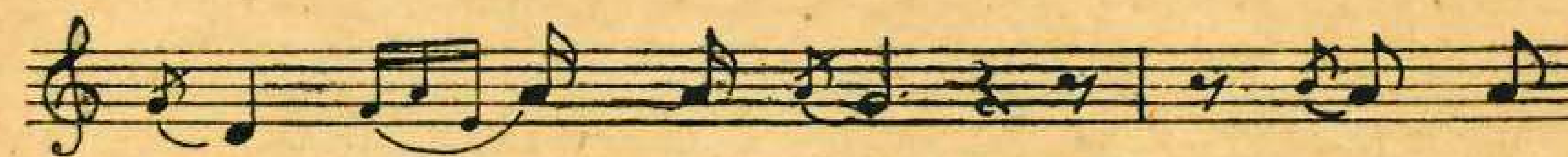
điêu mà chói ia ia lả ơi!
luồng ma trôi mãi, mãi, xa



Hỏi xoong yêu căn néo
Riêng hai ta như hai



chòn nè phaư phẳn báo lai xao
dòng mà suối bé, bé tí teo



lai lả a ơi! Lả né
mà quấn quýt nhau. Này này



ơi! Tềnh ê va chọm chẵn huôm xảy
hỡi! Hai ta như đôi cành chung một



hé tam nà khuôn lả chói a!
cây mà cùng chung gốc cây.

NHẮN ANH

Xắng báo
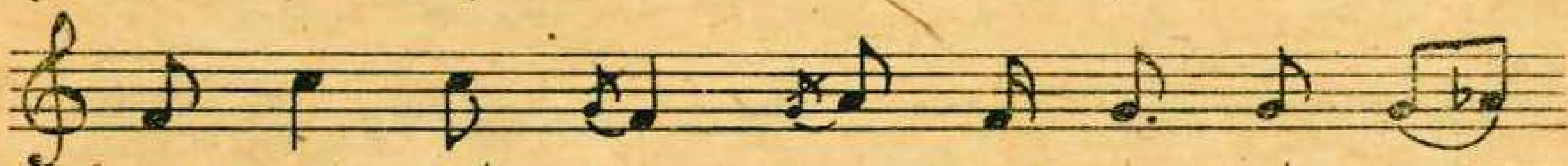
Người hát :
HOÀNG THỊ ĐÀO
Yên Châu – Sơn La

Làn điệu :
Khắp báo xao

Chậm – Nhịp tự do
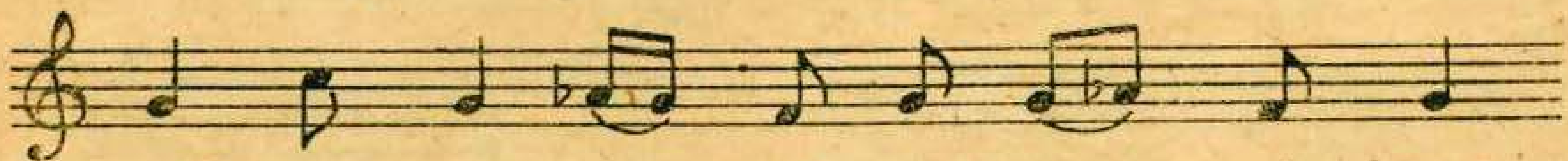


Lời Thái : Pi ơi à ơi ! Ăn nị bươn
Lời dịch : Anh yêu à ơi ! Cây rau kia
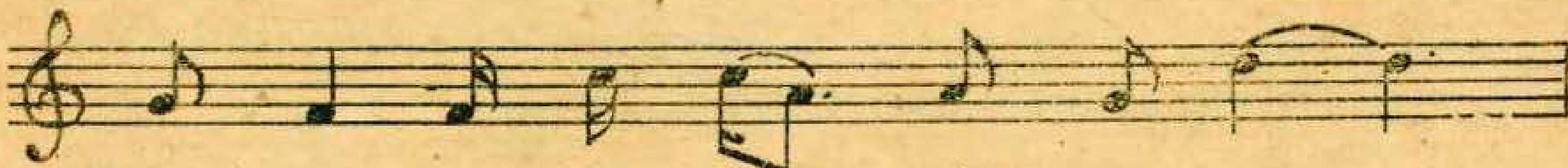


khẩu phắc nhắng oọc mơn khảu lôộc nhắng xao
dù có cuối mùa vẫn còn lên xanh tốt



năn lọ pi ơi à ơi !
như rừng, anh yêu à ơi !
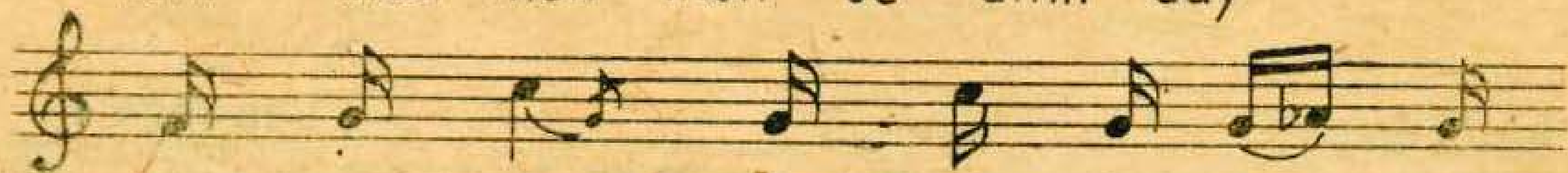


chớ nị xao hám khảu phả phua báu khửn
Em có chồng đâu còn đi chơi cùng anh



mả lựa lẹo xúm hơ nhình à ơi !
như ngày nào đôi ta còn gần nhau.



Vền điêu khép nưng cảnh khao cu
Tấm thân thon thon sẽ dính đầy
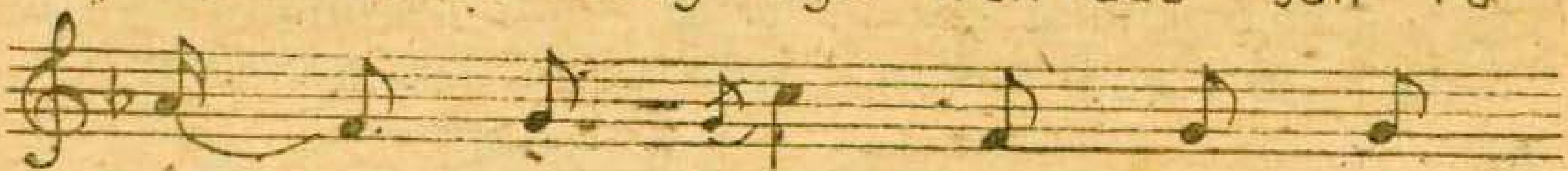


Nả ớc chụ chỉ dắt dang xa xia
nhựa cây trám (1) làn tóc đẹp sẽ rối



lò xài péng à ơi!
bù, người yêu à ơi!



Khỉnh côm pheng chỉ thảh dang cướm Khót
Lúc chiều xuống ngồi trên đầu sàn ru



phôm lả minh noong chỉ peng xoong
con, lòng nhớ người yêu xưa



xói đây pi ơi!
thấy lòng quặn đau!

Ghi chú: (1) Đây là lời cô gái bị ép đi lấy chồng nhắn lại người yêu cũ. Câu này ý nói là có con nhỏ, sữa thấm ra loang lổ trên áo như dính nhựa.

NHỚ VỀ THUẬN CHÂU

Ngắm họt Mướng Muồi

Người hát :
LƯƠNG THỊ DÓT
Thuận Châu – Sơn La

Làn điệu :
Khắp báo xao
Lời Thái : LÒ VĂN SỸ

Vừa phải – Nhịp tự do
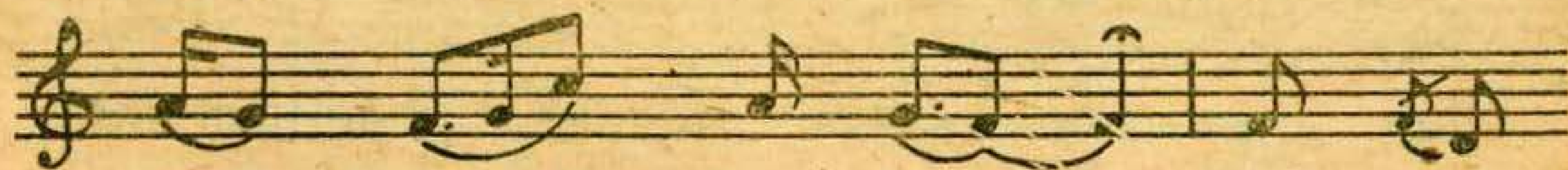


Lời Thái : Xúm a ời ơi Mưa xứ
Lời dịch : Xúm a ới ơi Bao nhớ



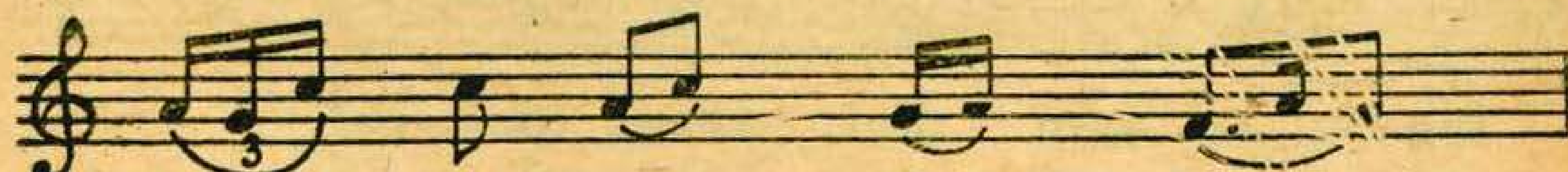
mưa khuôn nhỉnh nhẳng đảy dặc dặc đảy kéo
thương bản ta xa vời có suối dài, núi
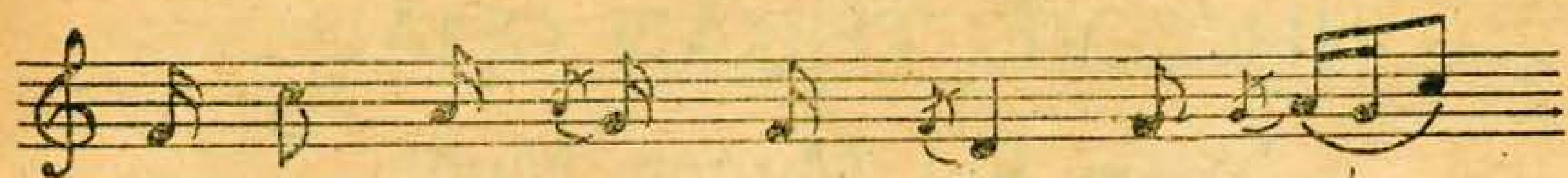


lỷ lít liêng danh danh đảy huôn ná
rừng xanh ngàn, có cánh đồng bản Pản (1)
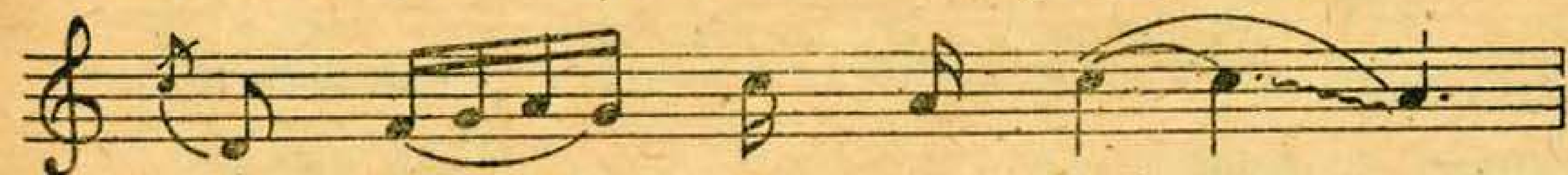


tông pản ten nả Khẩu bản
lúa vàng trĩu bông Nhớ bản,



co lớng du dam a
nơi có bác, cô, dì,



pay ná lóng dú dam pả cơn để.
còn nhớ khi qua cánh đồng gặp chú,
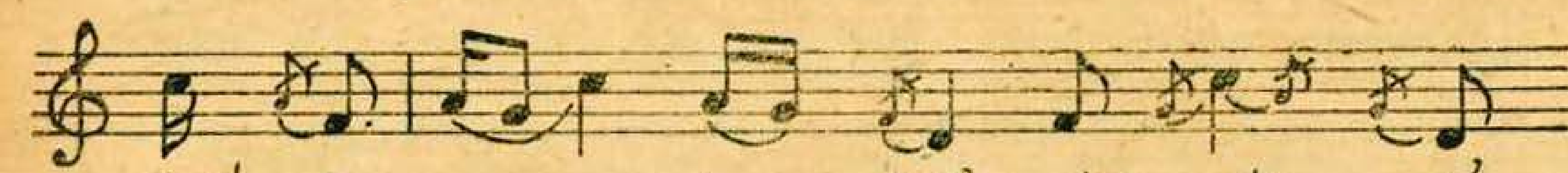


lả ơi, eng à ơi!
mà ai ơi à ơi!
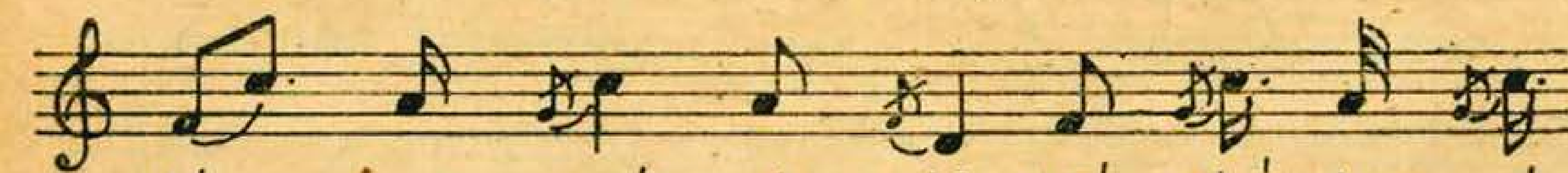


Inh a eng à ơi, ơi!
Inh a eng à ơi, ơi!



Nhắng đảy tảu qua lạt, tốc lạt
Nhớ phiên chợ Chiềng Ly(2) khắp nơi



chiếng Ly vi hua kiếng phôm xói ướm
kéo về đông. Nhớ ngày chải tóc mượt.



láy pe xướng chư đảy kếp phắc hom ná
em đi hái rau mùi, cười hát trên cánh



lón cơn để peng à ơi!
đồng mà này ai à ơi!

GHI CHÚ: 1- *Tông Pán : Cánh đồng bản Pán*
2- *Chiềng Ly : Một bản thuộc Thuận Châu - Sơn La.*
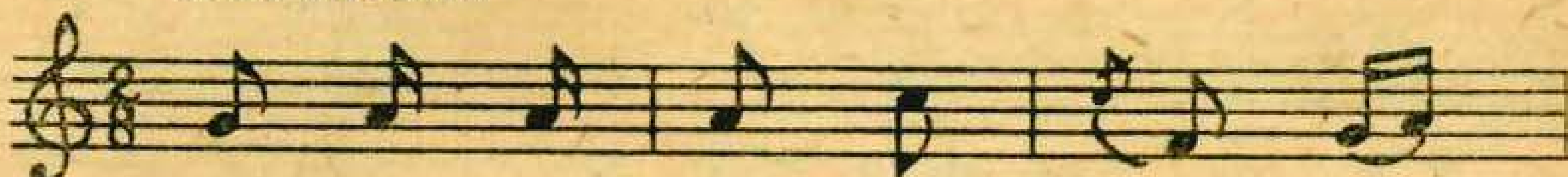
ÔNG TRẠNG LÊN ĐƯỜNG

Cháng côông

Người hát :
LƯỜNG VĂN TIẾNG
LÒ THỊ TÚNG – TOÒNG THỊ LIÊN
Mường La – Sơn La

Làn điệu :
Khắp xư
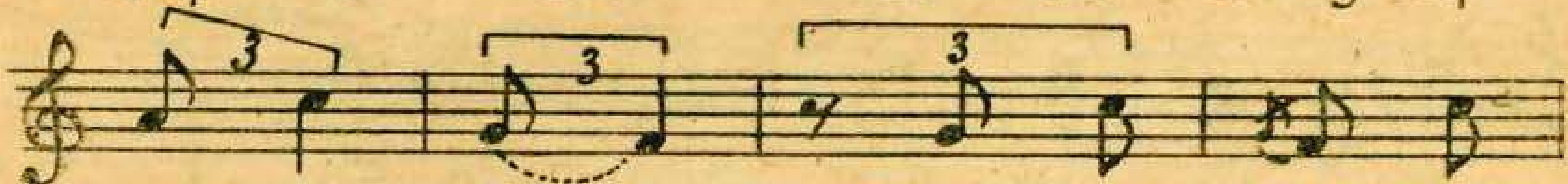
Hơi nhanh



Lời Thái: Bắt nị tri khi khan khửn au
Lời dịch: Kìa trông xa xa quan Trạng nguyên



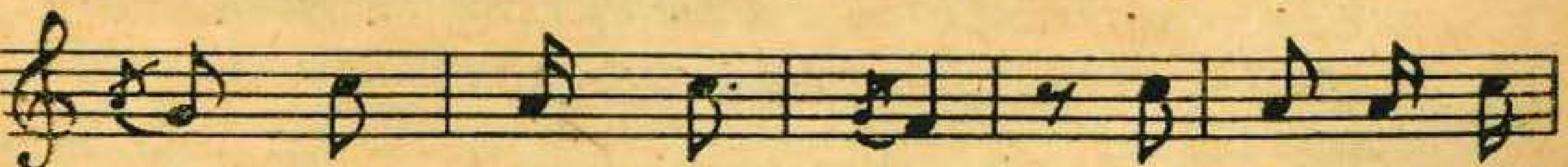
mướng mạ khí. Xí báo nọi téo
sắp đi sứ. Có bốn chàng cắp



toi táng tin. Nghín quám nảu Náng
nghiên bút theo hầu. Non nước đẹp nghe



Hoa lờn xẳng. Náng khắm mẳn quám
lời ta nhắn: Bóng dáng Người ta



ái lớng khặt bởng chaư. Nở văn pên hột
sẽ khắc sâu đáy lòng. Lắng nghe bao tiếng

hịu há nghỉn xương nảu. Chẳng bỏ
gọi của đất nước anh hùng. Dẩu suối

chảu ón nọi au me mứa pua.
cạn núi đá mòn ta không phai mờ

Xỉn va hen bảu cùa ti vắn xin
Thưa với Mẹ chúc Mẹ vui sống thanh

tũ. Dú va bun bảu mẳn ngọi
bình. Chúc dân làng giã từ quê

phưn tạ chá cồn phương tan ơi!
hương yêu dấu lên đường đi sứ!

GHI CHÚ: *Trong lịch sử dựng nước và giữ nước, văn hóa các dân tộc Việt nam đã hình thành những nét chung giao lưu với nhau. Trên đây là trích đoạn truyện thơ nôm Phạm Công – Cúc Hoa, do các nhà thơ dân gian Thái dịch ra tiếng Thái từ xưa và được nhân dân hát kể bằng các làn điệu dân ca Thái.*
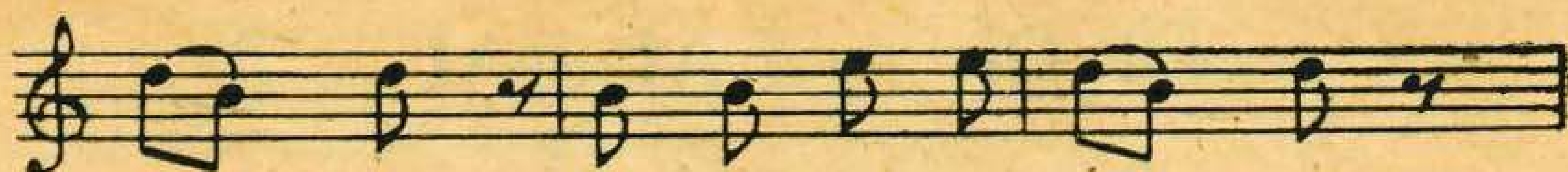
ĐI ĐI — LẠI LẠI

Num num - tảu tảu
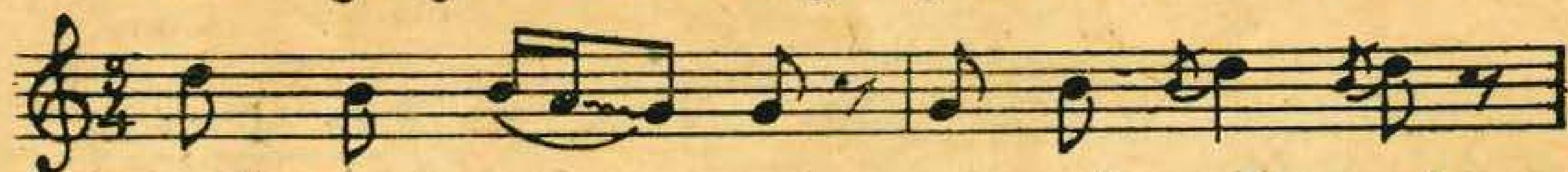
Người hát :
LÒ THỊ KHỎE
Phong Thổ — Lai Châu

Làn điệu :
Khắp xư lếch nọi
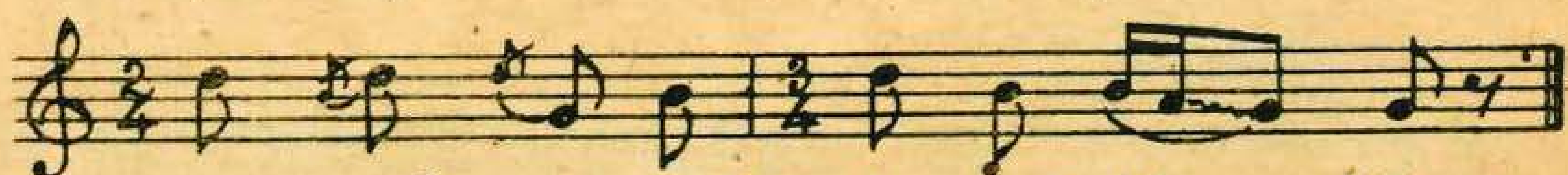
Vừa phải



nu nu. Dọi dọi máh teng ne ne.
dưa gang Vằn vèo giống trái dưa "ne"(2).



Côốc co hiện hiện Hiện mí xở xở.
Gốc cây xoan đào Vỏ cây nứt toác.



Chu bảư nọi baư ón xeo lăng lăng
Bắt lấy mọi chú bé theo sau nào!

GHI CHÚ: "*Đi đi – lại lại*" *là một trò chơi và là một điệu đồng dao của trẻ em Thái: Hai em đứng quay mặt vào nhau, tay hai em nắm vào nhau và giơ cao lên thành một cái "cổng". Nhiều em khác nắm vạt áo nhau, em lớn trước, em nhỏ sau, làm thành một cái "dây". Trước khi chơi các em lấy quả mồng tơi chín, bóp lấy nước màu tím vẽ lên mặt. Bắt đầu chơi, hai em làm "cổng" hát bài hát trên. Em đi đầu (đóng vai lão) dẫn các em đi sau (đóng vai cháu) chui qua "cổng". Khi bài hát hết "cổng sẽ đóng". Em nào chưa kịp chui qua thì bị "bắt" và phải thay chân làm "cổng"*

(1) *Quả mồng tơi chín.*

(2) *Loại dưa giống dưa chuột nhưng rất to.*

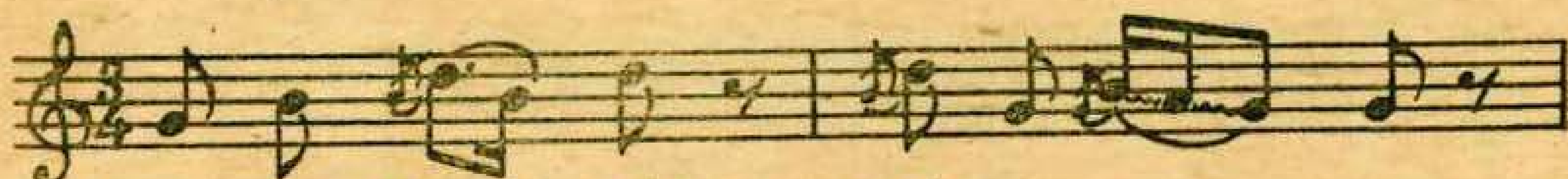
ĐÁNH ĐU

Khúy choọng chá
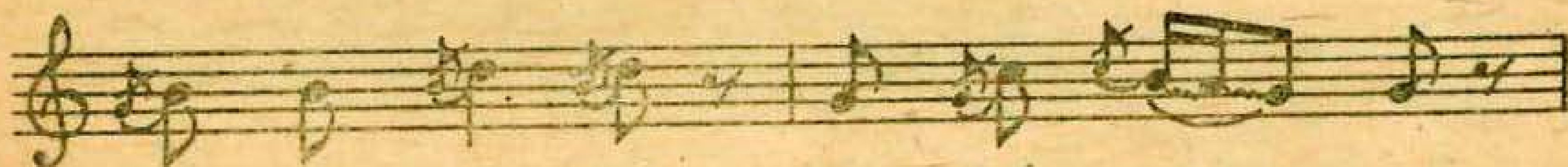
Người hát :
LÒ THỊ KHỎE
Phong Thồ — Lai Châu

Lần điệu :
Khắp xư lếch nọi

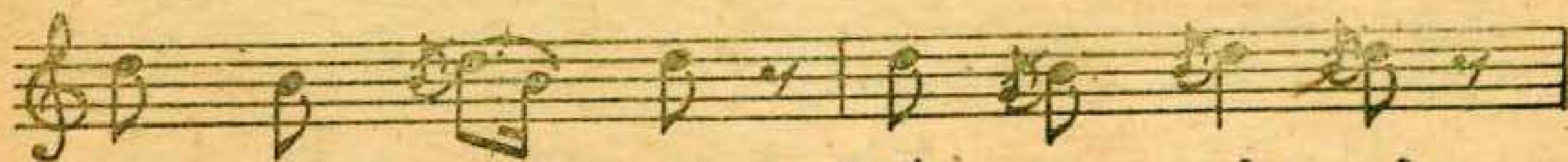
Vừa phải



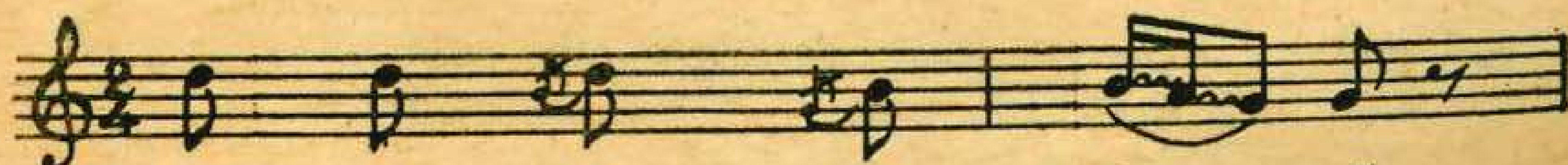
Lời Thái : Choong chá bóh bóh. Chóh mạy pao pao.
Lời dịch : Nào đu tít tắp. Gió lửa vi vu.
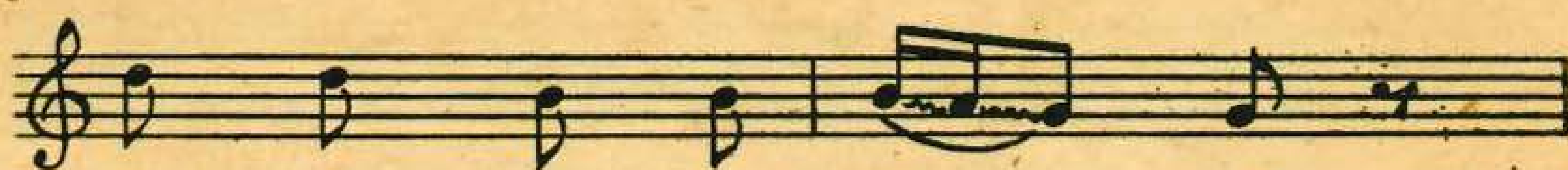


Xao hớn tớ tớ. Pợ hớn nơ nơ.
Em xóm dưới dưới chị xóm trên trên.



Máh khơ xúc xúc. Máh pục xủm xủm.
trái cà chín chín. Trái bưởi chua chua
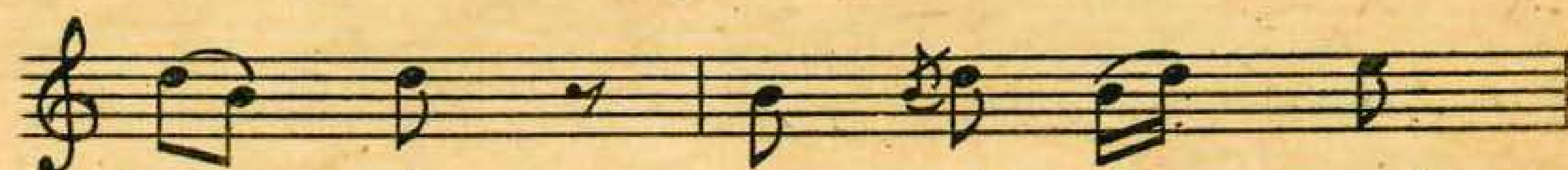


Me cảy củm lăm nặm nặm.
Cỏ mái xước(1) ra ruộng ruộng
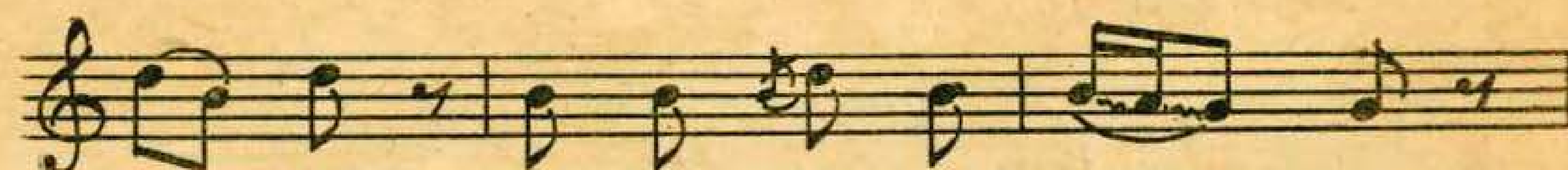


Me cây ca lay nòng nòng
Nó xuống suối nước rồng rồng



Lăm nặm đảy xáy pết pết. Lăm nặm đảy xáy
Mái gà đẻ trứng xuống nước(2) Mái vịt đẻ trứng
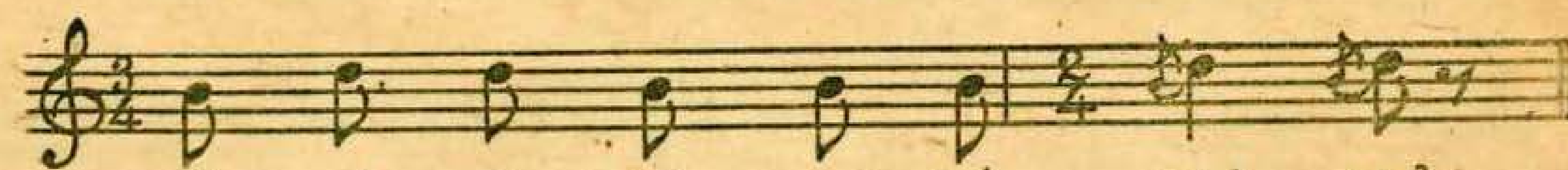


cây cây Pay pá đảy ngớn
xuống suối (2) Vào rú được cái



khum khum. Pay đung đảy ngớn hợi hợi
chum to. Chum to có bao nhiêu vàng



Ngớn hợi má xú i hảu đu đu.
Đem về cho má chúng ta xem nào.



Má xú pú hảu pung hớn khảu khảu.
Cho chú chúng ta kê kho thóc thóc.(3)

GHI CHÚ: *Các em buộc đu dưới gầm sàn nhà, vừa đu vừa hát bài này.*

(1) Con gà mái lông xũ.

(2) Điều này không có trong thực tế, ở đây các em nói theo kiểu vè nói ngược.

(3) Đem vàng bạc kê bịch thóc để lấy khước.

CẦU MƯA

Xo phôn

Người hát :
QUÀNG VĂN PẾ
Yên Châu – Sơn La

Làn điệu :
Khắp xo phôn
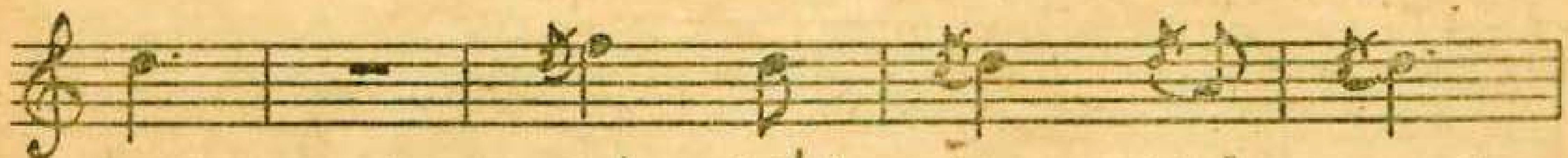
Vừa phải.
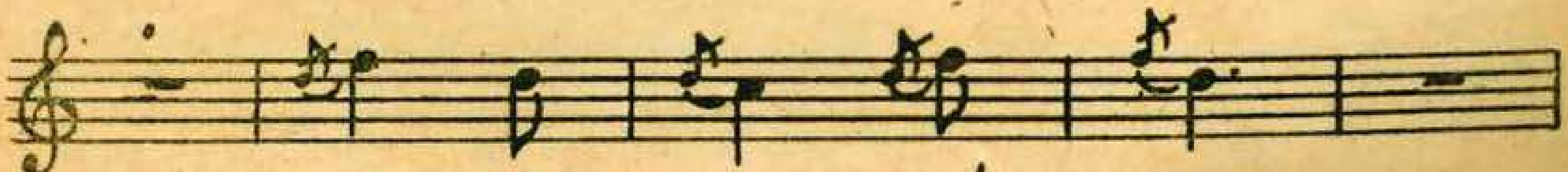


Lời Thái : Dú hướn đế ó me lua
Lời dịch : Nghe chăng người hỡi, nàng dâu
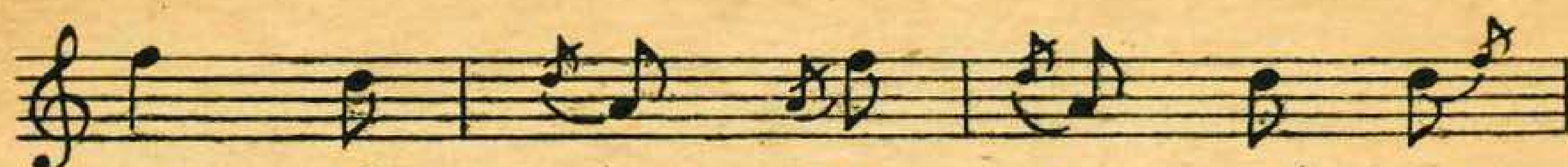


chẩu ? Xó khẩu đế, me lua
cả ? Hát gọi mưa, nàng dâu
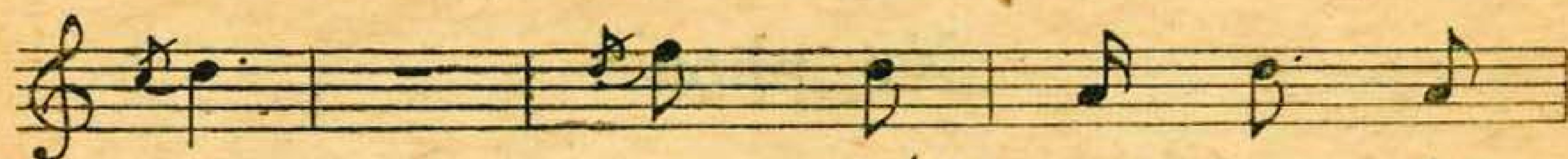


na ! Xó thếnh nga khẩu ma !
ơi ! Hát mong thưng gạo thơm
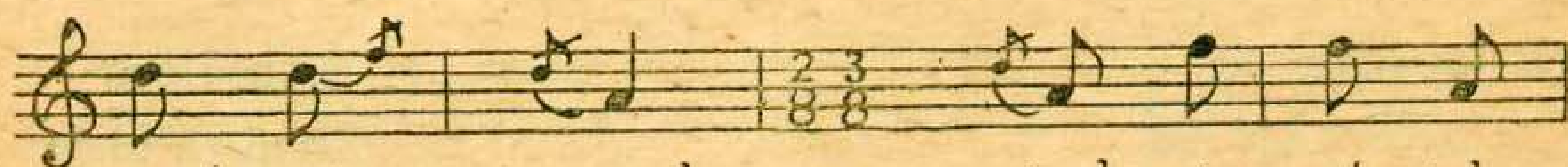


Xó thếnh nga pốh lim !
Hát mong bồ lúa ngon !
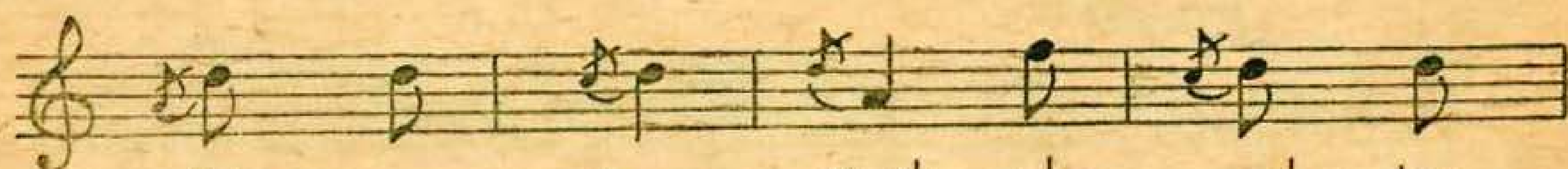


Xó thếnh mịt phôn tho nuối máh
Hát mong hạt móc tròn như trái
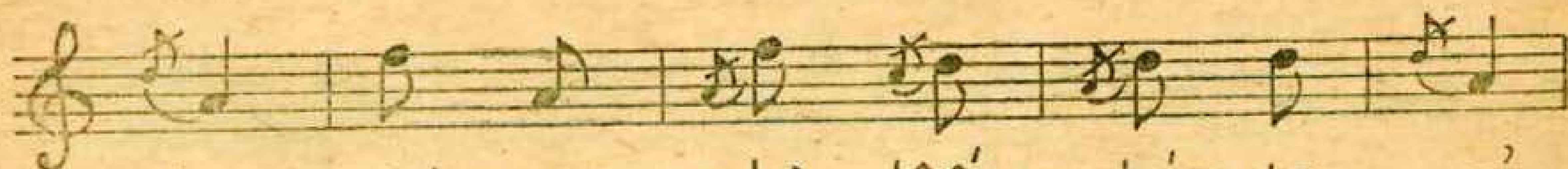


cóh. Xó thếnh mịt móh tho
cau. Hát mong hạt mưa tròn
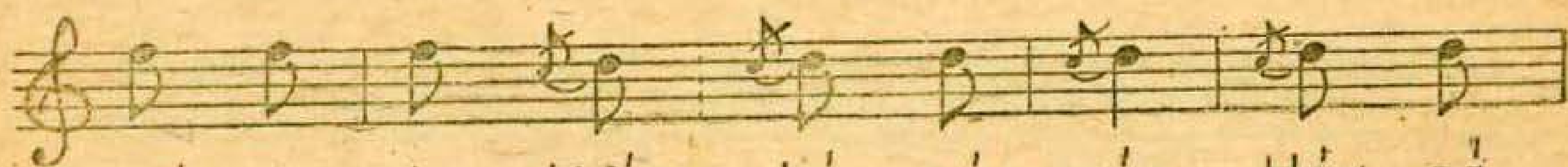


nuối máh muổi. Huổi nặm nói hảư
như trái ổi. Dòng suối bé vụt
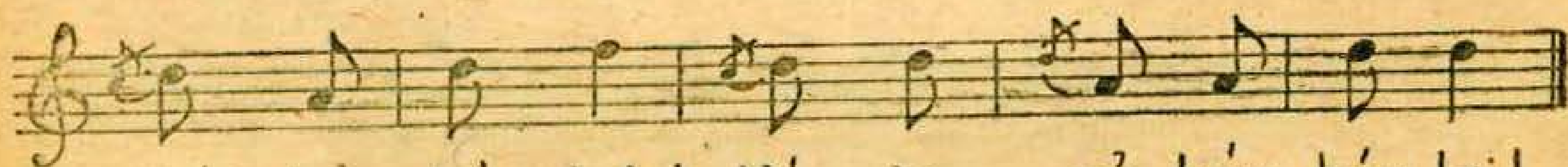


thúm noong đeng. Huổi kẻn quẻ lẹo
dâng lên cao. Dòng nước khe dâng



nhưng. Xó mịt phôn lôống háy ta cả.
đầy. Nước tràn khắp cho ta gieo mạ.



Xó năm phạ lôống háy ná múa Háy nả
Cấy lúa sớm nghe mưa lao xao Mưa đi



múa bảu háy lạh! Háy ta cả báu háy lai!
cho mùa lúa tốt! Mưa cho người người vui no!

RU CON

Ú lục nón

Người hát :
QUÀNG THỊ PẲN
Yên Châu — Sơn La

Làn điệu :
Khắp ú lụh
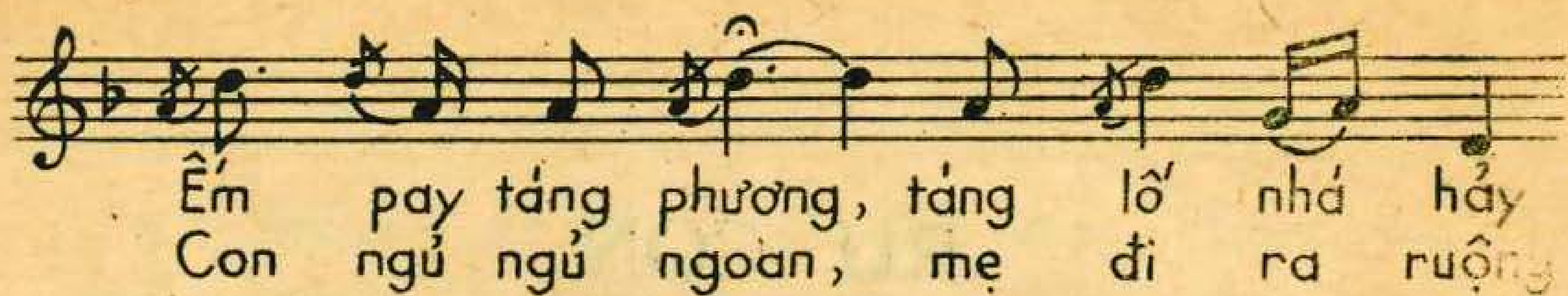
Chậm – Nhịp tự do

Lời Thái : Ú u ủ nòn i nòn i
Lời dịch : Ru ru hời hời · hới ru hới
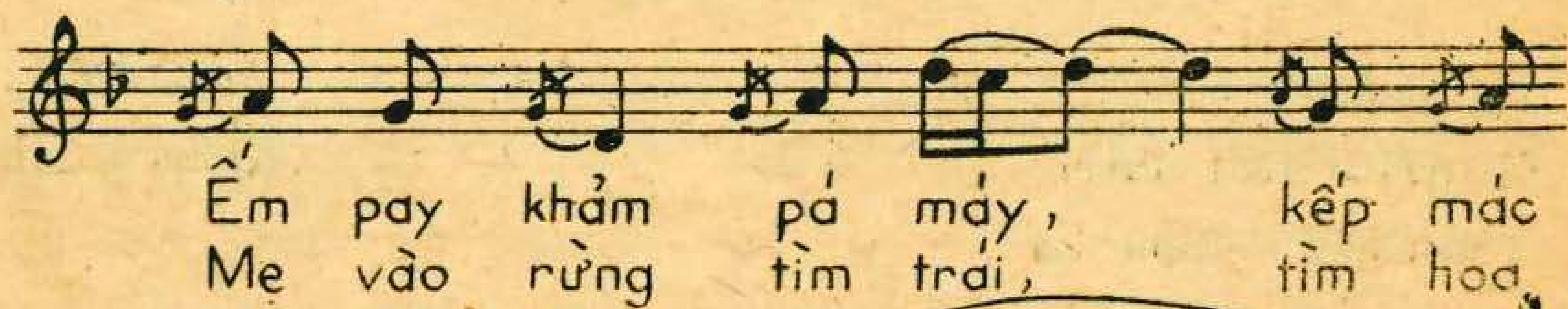
ọt nòn i ủi ơi !
hời hới ru ru ru
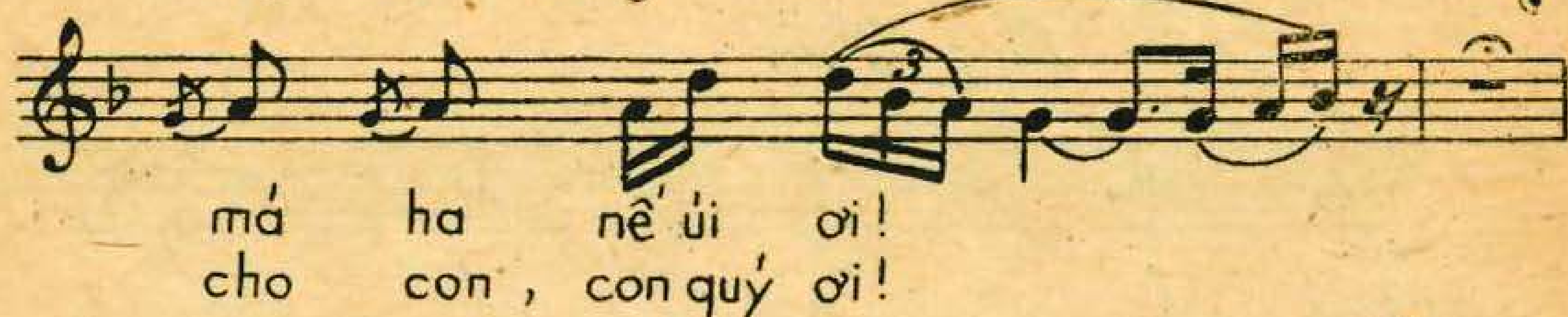
Lục lả xửa nòn ủ xáng lương cu
Ngủ ngủ ngoan con yêu con quý ru
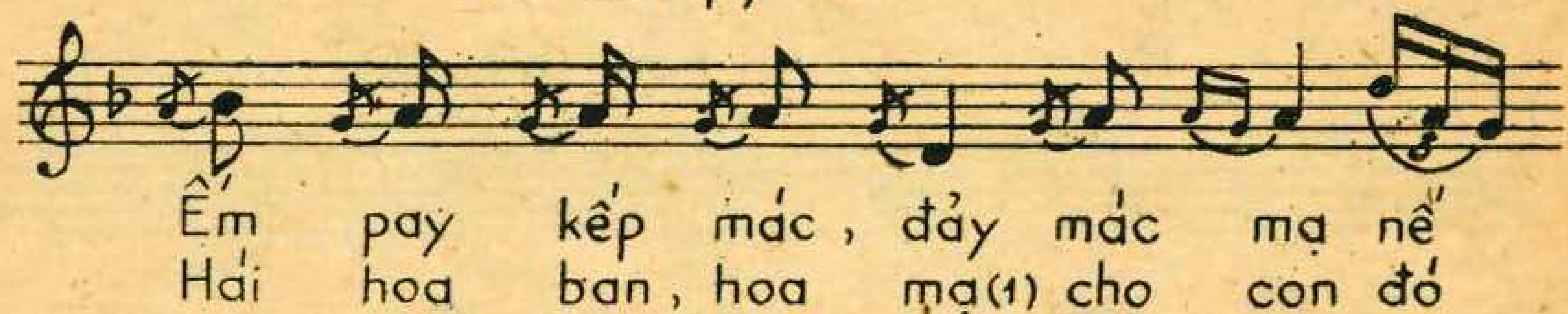
ơi !
hới !
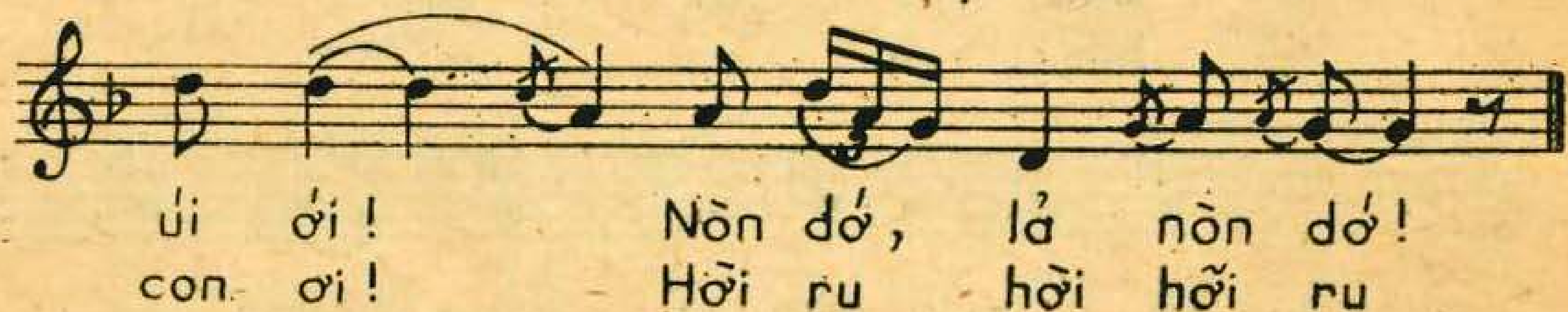












GHI CHÚ : *Các vạch chắn khuông dùng ngăn cách các câu nhạc .*

(1) *Hoa mạ màu cá vàng , mọc thành chùm , trẻ rất thích chơi Hoa ban và hoa mạ là biểu tượng về mùa Xuân .*

MỤC LỤC

DÂN CA THÁI

Sưu tầm, ghi âm, phỏng dịch
TÔ NGỌC THANH

Chịu trách nhiệm xuất bản : **LA THĂNG**
Biên tập : **ĐỨC BẰNG**
Vẽ bìa :

In 6.000 cuốn, tại Nhà máy In sách K.H.K.T. – Hà nội. Số in 52/80. Số X. 2B. 3.... Xong và nộp lưu chiểu tháng 6 năm 1980.

Giá : **0đ65**